

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## Encuesta sociolingüística de todo el País Vasco

El 5 de mayo se presentó en San Sebastián el libro *La Continuidad del Euskera*, publicado por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco. En esta publicación se recogen, en euskera, castellano y francés, los resultados obtenidos en la primera encuesta sociolingüística realizada hasta el presente en las tres comunidades del País Vasco. Más de 5.000 personas han tomado parte en la encuesta, diseñada en base a los planteamientos más recientes utilizados en el campo de la sociolingüística. El estudio abarca el grado de conocimiento y uso de la lengua, así como la actitud de, los vascos hacia ésta.

- *Conocimiento.* En el País

Vasco un 22% de personas hablan bien el euskera y un 8% habla algo o entiende bien.

- *Uso.* Los euskaldunes muestran una gran fidelidad al euskera.

- *Actitudes.* La mayoría de los encuestados está a favor de la promoción del uso del euskera.

Una de las conclusiones más remarcables de este estudio es que el euskera se fortalece y recupera en aquellos lugares en los que existe una política lingüística de promoción del idioma. No así donde no la hay.

Se han editado 3.000 ejemplares del libro, que ya están a la venta. Por otro lado, el Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra han publicado en euskera, castellano y francés un folleto-resumen que se distribuirá gratuitamente.



## UEMA tiene como objetivo llegar a los 100.000 habitantes

La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes (UEMA) celebró su fiesta anual el 7 de mayo, en Bermeo, último municipio en incorporarse y que posee el mayor número de habitantes de la mancomunidad. Fue un día festivo, con la presencia de los representantes de los 22 municipios partícipes, de EKB y de Jose Mari Zeberio, viceconsejero de Política Lingüística.

UEMA fue creada en 1992 por varios municipios de Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra; actualmente engloba a 37.000 habitantes. Su objetivo es recuperar para el euskera en estas poblaciones las funciones que actualmente ocupa el castellano.

Teniendo en cuenta que, en total son 180.000 las personas que viven en poblaciones con más de un 75% de euskaldunes, el objetivo de UEMA, a medio plazo, estriba en llegar a los 100.000 habitantes. Para ello, en setiembre enviará un documento a todos los municipios euskaldunes, invitándoles a que se integren en UEMA.



# Kepa Altonaga, en pro de la universidad euskaldun

El profesor loiotarra Kepa Altonaga, 37, ha trabajado fundamentalmente en dos universidades: la Universidad del País Vasco (UPV) y la Universidad Vasca de Verano (UEU).

- Es doctor en Biología por la UPV, donde imparte Zoología y Euskera Técnico en la Facultad de Ciencias, además de los cursos de doctorado. Asimismo, participa desde su departamento en diversos proyectos de investigación. En 1993 la Real Sociedad de los Kepa Altonaga Amigos del País y del Gobierno Vasco otorgaron a este departamento el Premio Muniñe a la investigación.

- En 1978 dio sus primeros pasos en la UEU; desde entonces siempre ha estado presente, bien como alumno, bien como responsable o en tareas de dirección. Como director de



Kepa Altonaga

la UEU, piensa que ha llegado la hora del relevo. Está convencido de que las decisiones del último congreso tendrán en el futuro consecuencias positivas.

No ve contradicción alguna entre la UEU y el resto de las universidades del País Vasco: "Si bien compartimos un mismo interés, la mayoría de quienes formamos parte de la UEU pertenecemos a los claustros del resto de universidades". Prevé que será necesario, todavía, bastante tiempo y un arduo trabajo para que la actual universidad erdaldun que oferta algunos servicios en euskera - "no podemos, sin embargo, olvidar los grandes avances que se han conseguido"-, se transforme en una universidad donde el euskera sea una lengua normalizada.

## El euskera en la vía pública

El *Institut Culturel Basque* del País Vasco Norte ha editado el libro *Señalización de los Servicios Públicos y Privados*. Este es el segundo de los libros que publica dentro de la colección *Euskara Agerian* (el euskera en la vía pública).

El primero de ellos se publicó hace tres años y recogía la nomenclatura de los pueblos de Iparralde y la señalización de la vía pública. El objetivo de ambos libros es promover el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social.

El presente volumen está dividido en tres grandes apartados: vocabulario básico sobre los servicios públicos y privados; nomenclatura y términos más usados en los lugares públicos, nomenclatura y términos más utilizados en el comercio. Los términos vienen publicados en francés y en euskera.

**Ayala en favor del euskera.** Los alcaldes de las cinco localidades de la comarca alavesa de Ayala-Llodio, Amurrio, Ayala, Artziniega y Okondo aprobaron en Zaraobe un manifiesto en favor del euskera. Este manifiesto había sido aprobado anteriormente por los plenos de los ayuntamientos mencionados. Estos alcaldes pertenecen a distintos partidos políticos.

**Seis nuevos libros de "Milabidai".** La editorial Erein pondrá a la venta este verano 6 nuevos títulos de la colección *Milabidai*. En esta ocasión el lector tendrá la oportunidad de leer algunos relatos breves de Epicuro, Joxemari Iturralde, Raymond Chandler, Jack London, Toni Morrison, Cortázar, Benedetti, Monterroso y Galdeano.

**El boletín BAM en euskera.** La asociación *Baionan Euskaraz Bizi* ha publicado el segundo número del boletín BAM, una publicación de cuatro páginas con publicidad, destinada a los habitantes de la zona de Bayona, Anglet y Biarritz. Su director es el periodista Mattin Larzabal y se distribuye gratuitamente entre los suscriptores. Para más información: BAM, Tonneliers, 4, 64100 Bayonne.

**Mujeres escritoras en euskera.** Las profesoras Kathleen McNermey y Cristina Enríquez de Salamanca han publicado en Nueva York el catálogo *Double Minorities of Spain* (Dobles Minorías de España). Figuran 17 escritoras euskaldunes, así como otras catalanas y gallegas. Abarca hasta el año 1987.

# El euskera en los XIV Cursos de Verano de la UPV

Los XIV Cursos de Verano organizados en San Sebastian del 4 de julio al 8 de setiembre por la Universidad del País Vasco incluyen 53 cursos y seminarios que abarcan diversos temas.

Dos de estos cursos girarán en torno al euskera, aunque desde distintos puntos de vista.

## • *La Planificación Lingüística en las Administraciones Públicas.*

Organizado por el IVAP y la Viceconsejería de Política Lingüística, será dirigido por Iñaki Agirreazkuenaga. Se analizarán, por una parte, los derechos y deberes lingüísticos de los funcionarios de las comunidades bilingües, y, por otra, se evaluará la planificación lingüística en las administraciones públicas del Estado, haciendo hincapié en el caso vasco. Asimismo se examinarán los problemas jurídicos planteados y se estudiarán las normativas referentes al uso de la lengua. (20 y 22 de julio).

• *Propuestas para la Revitalización del Euskera.* Ha sido organizado por la Viceconsejería de Política Lingüística y será dirigido por Iñaki Martínez de Luna. Tomando como punto de partida la aportación de Joshua A. Fishman, se pretende realizar una valoración de la situación lingüística de Euskal Herria y proponer soluciones de cara al futuro.

El día 17 de julio intervendrán los siguientes ponentes: Richard Y. Bourhis, Miren Azkarate, Antton Iñurrategi, Xabier Elortza e Iñaki Arruti.

El día 18 tomarán la palabra Xabier Aizpurua, Mikel Zalbide, José Félix Díaz de Tuesta y Juan Gartzia. El curso finalizará con una mesa redonda que versará sobre el tema central del mismo.

Las solicitudes de matrícula hay que enviarlas a la Secretaría de los Cursos de Verano. (Apartado 1.042, 20080 San Sebastián). Más información, tel.: (943) 21 95 11.

**Inazio Mujika Iraola, 32**, escritor donostiarra, ha resultado ganador del Premio de la Crítica en el apartado de narrativa en euskera por su obra *Hautsaren Kronika*. Su producción literaria se centra fundamentalmente en los relatos breves y ha publicado *Azukrea Belazeetan* y *Linkon*. Ha obtenido los premios Ignacio Aldekoa (1990) y Ciudad de Irún (1992).

**Juan Kruz Igerabide, 39**, escritor de Aduna (Gipuzkoa), ha obtenido el Premio de la Crítica en el apartado de poesía en euskera, por su libro *Sarean leiho*. Maestro y doctor en Filología, actualmente imparte la asignatura de euskera técnico en la UPV.

**Koldo Biguru, 32**, traductor e intérprete vitoriano, ha ganado el Premio Ignacio Aldekoa con su obra *Halabeharraren Lerroak*. Licenciado en Filología Vasca por la UPV, ha traducido numerosos libros. En el 89 obtuvo el tercer premio Ciudad de San Sebastián.

## Publicaciones

### Euskera en Navarra

Es la primera publicación que recoge los datos sociolingüísticos basados en el censo de población y viviendas de 1991. Ha sido publicada por la DGPL del Gobierno de Navarra. Los puntos de estudio son el análisis del conocimiento, primera lengua y uso. Detalla, asimismo, la evolución del conocimiento del euskera en Navarra desde 1986.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera  Castellano

Nombre y apellidos: .....  
Dirección: .....  
Población: .....  
Código: .....  
Provincia: .....  
Tel.: .....

## Preguntas y respuestas

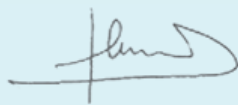
### Euskaltzaindia

**P.** ¿Cuál es el contenido del pre-acuerdo entre las instituciones públicas y Euskaltzaindia?

**R.** Por una parte, se han previsto los proyectos, servicios y aportaciones económicas correspondientes al ejercicio 1995.

Por otra parte, en los próximos meses, se efectuará el nombramiento de la persona que se ocupará de todos los asuntos relacionados con la gestión del organismo; asimismo, se creará un equipo de trabajo para la elaboración de los proyectos, las funciones y el estatus jurídico de Euskaltzaindia.

Por último, quiero expresar mi satisfacción por los acuerdos adoptados, pues se ha recuperado la armonía y el diálogo entre las instituciones públicas y Euskaltzaindia.



Jose M. Zeberio  
Secretario General de  
Política Lingüística.

## El euskera y la tecnología CD-ROM

El euskera se está abriendo camino en el campo de las nuevas tecnologías. Ultimamente se está trabajando en varios proyectos con la tecnología multimedia en CD-ROM.

- **Conocer Gipuzkoa.** Es un disco CD-ROM realizado por la asociación Elhuyar para la Diputación Foral de Gipuzkoa. Se puede utilizar en los ordenadores Mac.

- **Europa Hiztegia.** Editado por el grupo *Adorez* y la Fundación *Aurten Bai*. Se trata de un diccionario interactivo.

- **Atlas Electrónico Mundial.** Realizado por la asociación Elhuyar para el Departamento de Educación del Gobierno Vasco. Saldrá al mercado en el mes de julio y dispondrá de juegos, para que los alumnos aprendan divirtiéndose. Para PCs y Macs.

- **Euskera, Nuestra Lengua.**

Realizado por la Escuela de Magisterio de Eskoriatza por encargo de la Viceconsejería de Política Lingüística, este disco ofrecerá una visión social, sociolingüística y jurídica del euskera, basándose en los siguientes textos: *Euskera, la Lengua de los Vascos*, de Joseba Intxausti, en euskera, francés y castellano; *La Continuidad del Euskera*, en estos tres idiomas; la legislación relativa al euskera hasta la actualidad, y los criterios del Consejo Asesor del Euskera. Para PCs y Macs.

- **Otros proyectos.** La asociación Elhuyar pretende realizar varios CD-ROM sobre los restantes territorios históricos.

También Eusenor tiene interés en publicar productos enciclopédicos en formato CD-ROM.

## ✓ A tener en cuenta

- **Jornadas de Socio-lingüística.** Están organizadas por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y se celebrarán los días 7, 8 y 9 de junio, a las 7:30 en el Museo de Navarra. Actuarán distintos ponentes. El día 7 lo hará Joan María Romani. El día 8 Richard Y. Bourhis. El día 9 Alejandro Arizkun, M. José Azurmendi, Juan José Eguisoain y Pello Salaburu.

Dentro de estas jornadas, el día 6 de junio se presentará el libro *Euskera en Navarra*, que analiza los datos sociolingüísticos del censo de población y vivienda de 1991. Tendrá lugar a las 7:30 en el nº21 de la calle Navas de Tolosa.

- **Araba Euskaraz.** Se celebrará el 18 de junio, domingo, en Gasteiz, organizado por la ikastola Armentia.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

